**Силабус курсу «Актуальні проблеми художнього перекладу текстів Далекого Сходу»**

**2019-2020 навчального року**

**Назва курсу:** «Актуальні проблеми художнього перекладу текстів Далекого Сходу»**.**

**Адреса викладання курсу:** м. Львів, вул. Університетська, 1**.**

**Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна:** філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича**.**

**Галузь знань, шифр та назва спеціальності:** 03 Гуманітарні науки, 035 філологія, 035.060 східні мови та літератури (переклад включно)**.**

**Викладачі курсу:** Забуранна О. В., доцент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича.

**Контактна інформація викладачів:** [oresta.zaburanna@lnu.edu.ua](mailto:oresta.zaburanna@lnu.edu.ua)

**Консультації по курсу відбуваються:** в день проведення практичних занять (за попередньою домовленістю)**.**

**Сторінка курсу.**

**Інформація про курс:** Курс створено з метою надати студентам знання з теоретичних основ перекладу художніх текстів з мови, яку вивчають. Курс передбачає засвоєння основних понять перекладознавства, які необхідні для подальшого поглибленого вивчення та практичного застосування у самостійній перекладацькій діяльності.

**Коротка анотація курсу:** дисципліна “ Актуальні проблеми художнього перекладу текстів Далекого Сходу” – це вибіркова дисципліна зі спеціальності 035.060 “східні мови та літератури (переклад включно)” для студентів IV курсу східної філології освітньо-кваліфікаційного рівня “бакалавр”, що викладається у 8 семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).

**Мета та цілі курсу.** Мета курсу – глибоко вивчити методологію перекладу художніх текстів китайською та японськими мовами для фахового здійснення перекладу. Загальнотеоретичні цілі курсу полягають в тому, щоб:

* глибоко осмислити художні засоби східних художніх поетичних та прозових текстів.
* Зрозуміти основні методи та прийоми перекладу художніх текстів;
* усвідомити зв'язок між окремими структурними мовними явищами;

Практичні цілі курсу в тому, що він допоможе:

* фахово використовувати основні методи та прийоми перекладу художніх текстів мовою, яка вивчається;
* застосовувати еквівалентні перекладацькі трансформаціі при перекладі художніх текстів відповідними східними мовами.

Фахово здійснювати переклад художніх текстів східними мовами.

**Література для вивчення дисципліни.**

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
2. Бондаренко І.П., Комарницька Т.К., Семенко С.М. Методологія художнього перекладу. Навчальний посібник для студентів-японістів. – К. Видавничий дім Дмитра Бураго, 2017. – 412 с.
3. Дащенко Г.В., Аулова М.В., Гаджиєва Г.Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55 с.
4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Л.: Вища школа, 1983. – 158 с.
5. Комиссаров В.Н. Теорияперевода: лингвистическиеаспекты. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
6. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
7. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. – Вінниця: Нова кн., 2003. – 448 с.

**Тривалість курсу:** семестр (8-ий).

**Обсяг курсу:** 90 годин, у тому числі 28 аудиторних годин (14 години лекційних занять, 14 – практичних) та 62 – самостійної роботи.

**Очікувані результати навчання:** після завершення цього курсу студент буде: В результаті вивчення курсу студенти повинні знати:

* Особливості художнього тексту в аспекті перекладознавства;
* Види і жанри художніх творів, особливості їх композиційної організації;
* Поняття ідіостилю, стилістичні засоби та прийоми досягнення образності;
* Перекладацькі трансформації у художньому перекладі;
* Лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу художнього тексту

Повинні вміти:

* Визначати жанрові, стильові, структурні та тематичні складові тексту, що підлягають відтворенню при перекладі;
* Здійснювати порівняльний аналіз художнього тексту оригіналу та перекладу;
* Визначати типи перекладацьких трансформацій;
* Перекладати уривки художніх текстів різних літературних родів і жанрів зі збереженням стилістики, засобів виразності тексту оригіналу.

**Ключові слова:** перекладацькі трансформації,лексичні труднощі художнього перекладу, граматичні труднощі перекладу, способи перекладу фразеологізмів, стилістичні проблеми перекладу

**Формат курсу:** очний, проведення практичних занять**.**

**Теми.**

**Схема курсу**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № з/п | Назва теми | Форма заняття |
| 1. | Художній переклад як мистецтво. Українські переклади творів китайської та японської літератур. | лекція |
| 2. | Поняття фонових знань. Теорії художнього перекладу. | лекція |
| 3. | Базові ознаки художнього тексту: ідейність, концептуальність, образність, виразність, інтерконтекстуальність. Категорії суб’єктності автора, читача. | лекція |
| 4. | Типологія трансформаційних операцій при перекладі художніх текстів.Семіотичний підхід до перекладацьких трансформацій. | лекція |
| 5. | Логіко-семантичні основи трансформаціі смислів художніх текстів. Типи модуляцій | лекція |
| 6. | Порівняльний аналіз тексту перекладу та першотвору. Рівні адекватності перекладу. Урахування ідіостилю автора. Поняття авторської модальності. Способи перекладу. | лекція |
| 7. | Переклад епітетів та порівнянь у художньому тексті. Переклад метафор, уособлень, метонімії та синекдохи. | лекція |
| 8. | Способи перекладу фразеологізмів у художньому тексті. Фразеологічні способи перекладу фразеологізмів. Нефразеологічні способи перекладу фразеологізмів (лексичний, калькування, описовий). Етноспецифіка фразеологізмів. | лекція |
| 9. | Операції з одиничними поняттями: перекладацька ономастика. Фонетичні модуляції при перекладі антропонімів. Конструювання імен та власних назв. Образність ономастики у художніх текстах. | лекція |
| 10. | Підготовка до здійснення перекладу на українську мову художніх текстів східними мовами. | лекція |

**Підсумковий контроль, форма:** залік в кінці семестру, усна форма**.**

**Пререквізити:** для вивчення курсу студенти потребують знань з “Основної мови” та “Теорії та практики перекладу”**.**

**Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу:** лекція, дискусія, порівняльний аналіз текстів першотвору і перекладу різних типів.

**Необхідне обладнання:** Комп’ютер, проектор

**Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності):** оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються таким чином:

• участь в дискусіях, переклад заданого уривку прозового та поетичного творів: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів (впродовж семестру): 50;

• залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів: 50.

Підсумкова максимальна кількість балів: 100**.**

**Питання до заліку.**

1.Українська школа перекладу китайської / японської художньої літератури.

2.Художній текст. Його особливості. Функції художнього тексту.

3.Ознаки художнього стилю. Види і жанри художніх творів.

4.Текст художнього твору як комунікативна одиниця. Основні текстові категорії.

5.Рівні актуалізації інформації у тексті. Художній текст як семіотичний знак. Інформаційні рівні тексту

6.Порівняльний аналіз тексту перекладу та першотвору. Рівні адекватності перекладу.

7.Перекладацькі трансформації у художньому перекладі.

8.Особливості перекладу безеквівалентної лексики у художньому перекладі.

9..Проблема відтворення власних назв у перекладах.

10.Способи перекладу фразеологізмів у художньому тексті. Фразеологічні і нефразеологічні способи перекладу фразеологізмів. Етноспецифіка фразеологізмів.

11.Стилістичні проблеми перекладу художнього тексту. Звукосимволізм як перекладацька проблема.

12.Переклад тропів. Проблема перекладу каламбурів та гри слів.

**Опитування:** анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу**.**